

Amdo Tibetan Folk Song #8 (QDU2)

Location: Qinghai, Haixi, Dulan Singer Name (Wylie): <i>Lha mtsho</i> Singer Gender & Age: Female 35	མཚོ་ཕོན་ལིང་ཚོ། མཚོ་རུབ་ལུལ། ཏུའུ་ལན་རྫོང་། ལྷ་མཚོ། མོ། ལོ་༣༥། Date Recorded: 2009.10.16
--	--

Written Poetic Text	English Translation	Chinese Translation
<p>ཕྱི་འདི་ཚོ་ལྷ་ཕྱི་ལྱུང་ཕྱི་རེད།། འདི་ལྱུང་ཀུམ་འདྲ་བའི་སྐྱུ་ཞིག་ལེན།། རང་འདི་ཚོ་བདུད་རྩི་བསེལ་མ་རེད།། འདི་སེལ་རྟོག་འདྲ་བའི་སྐྱུ་ཞིག་ལེན།། མི་འདི་ཚོ་དཔའ་མི་ལྷ་མི་རེད།། འདི་དཔའ་རྟོག་འདྲ་བའི་སྐྱུ་ཞིག་ལེན།།</p> <p><small>* This song text is also located in Amdo Song Book (2000), p. 64.</small></p>	<p style="text-align: center;">This home is a home of the gods, a beautiful home.* Sing a song like this saffron* here.</p> <p style="text-align: center;">This liquor is cool nectar. Sing a song like this fruit* here.</p> <p style="text-align: center;">These people are heroes, are gods. Sing a song like a symbol of heroes here.</p> <p><small>• Tibetans believe that homes should have a designated location for house-gods. • Saffron is a rare spice used in medicine in Tibetan areas. • Fruit is a metaphor of the good qualities of liquor in this sentence.</small></p>	<p style="text-align: center;">家庭是佛堂幔帐 我祝愿合家吉祥</p> <p style="text-align: center;">这杯酒是甜美甘露 我祝愿瓜果满仓</p> <p style="text-align: center;">主人是文武双全 我祝愿永无阻挡</p>

Actual Song Text As Performed
<p>ཨོ་ཡེ་.....ཞང་ང་ཨ་.....ཡང་ལེན་གོ།</p> <p>ཕྱི་འདི་བཟོ་ལྷ་ཕྱི་ལེ་.....ཞང་ང་ལྱུང་.....ཕྱི་རེད་མ།</p> <p>འདི་ལྱུང་ཀུམ་འདྲ་བའི་སྐྱུ་.....ཟེག་ལེན་གོ་བཟེ།</p> <p>ཡེ་.....ཞང་ང་ཨ་.....ཡང་ལེན་གོ།</p> <p>རང་འདི་བཟོ་བདུད་རྩི་བསེལ་.....མ་རེད་ཨ།</p> <p>འདི་སེལ་རྟོག་འདྲ་བའི་སྐྱུ་ཡེ་.....ཞང་ང་སྐྱུ་.....ཟེག་ལེན་གོ།</p> <p>ཨོ་མི་འདི་བཟོ་དཔའ་ལྷ་ལྷ་.....ལྷ་ལྷ་རེད་གོ།</p> <p>འདི་དཔའ་རྟོག་འདྲ་བའི་སྐྱུ་.....ཞང་ང་སྐྱུ་.....ཟེག་ལེན་ཨ།</p> <p>སྐྱུ་ཤེས་ནི་མིན་འདྲ་གོ་.....ལྷ་ལྷ་ཚོང་གོ།</p>

Amdo Tibetan Folk Song #8 (QDU2)

ཕིམ་ལོ་ཚོ་ལྷ་ཕིམ་གུར་ཕིམ་མེད།

མཚོ་ལྷོ་དྲུང་ལམ།
ལྷ་མཚོ།

♩ = 75 Free Rhythm

Introduction Poetic Text

མེ་ལེ་ ལང་ང་ ཨ་ ཡང་ལེན་ ལྷོ་ ཕིམ་ལོ་ བཟོ་ ལྷོ་ ཕིམ་ལེ་

ལང་ང་ ལུང་ ཕིམ་མེད་ མ། ལོ་གར་གུར་ལང་གི་གྲུ། རྩལ་ལེན་ལོ་གར། ཨེ

ལང་ང་ ཨ་ ཡང་ལེན་ལྷོ་ ཚང་ལོ་ བཟོ་ བདད་ཅི་ རྩལ་ མ་མེད་ཨ། ལོ་མེ་ལོ་ལྷོ་ ལང་

ལྷོ་ལེ་ ལང་ང་ ལྷོ། རྩལ་ལེན་ལོ་ ཨེ་མེ་ལོ་གར་བཟོ་ བཟོ་ ལྷོ་ ཕིམ་ལོ་ལྷོ་

13 ལོ་གར་ལྷོ་ ལང་ང་ ལྷོ་ རྩལ་ལེན་ ལྷོ་ ལྷོ་ ལམ་དེ་ལེན་

16 ལང་ལྷོ་ ལྷོ་ ལྷོ་ ལྷོ་

Closing Phrase

Transcription Notes:

- 1. Musical transcription is not exact. It is a close approximation of the recorded song.
- 2. The song includes an introduction, the first two lines of poetic text, repeated introduction, the next four lines of text, and a closing.
- 3. Each line of text contains slightly different musical variation, therefore the entire song is transcribed without any repeats.

Basic Musical Analysis:

- 1. Tonal Center is G. Tonal Formula: 10 8 7 5 3 0 2 4 (5) 7 9. Pentatonic Mode (*drug skyes*).
- 2. Phrasing is AB1B2 AB2B1 B2B1 B2. Sub-phrases are A=a1b1, B1=b2b1, B2=b3b1.

Song 8: QDU2

Starting Pitches	Closing Pitches	Strong Phrase (1)	Strong Phrase (2)	Phrase/Final Cadence
2 5 7 9	0 3 5	8 8 5 3 0 0	0 0 0 0 3 5	0 3 5

Ornamentation:
Corner & Repeat Bend & Repeat Bend & Repeat